Lektion XIV

Das Rezitativ

Im Rezitativ ist eine deutliche und bestimmte Silbenaussprache unerläßlich, ohne eine vollkommene Akzentuation wird man in ihm nie eine gute Wirkung erreichen. Wo zwei gleiche Noten am Ende einer Periode oder auch mehrere gleiche Noten im Laufe derselben zusammentreffen, muß diejenige, auf welche die Betonung des Wortes fällt, gänzlich zu der folgenden als Vorschlagnote umgeändert werden. Zu größerer Deutlichkeit ist dies mit einem A auf der Note des Akzentes angezeigt.
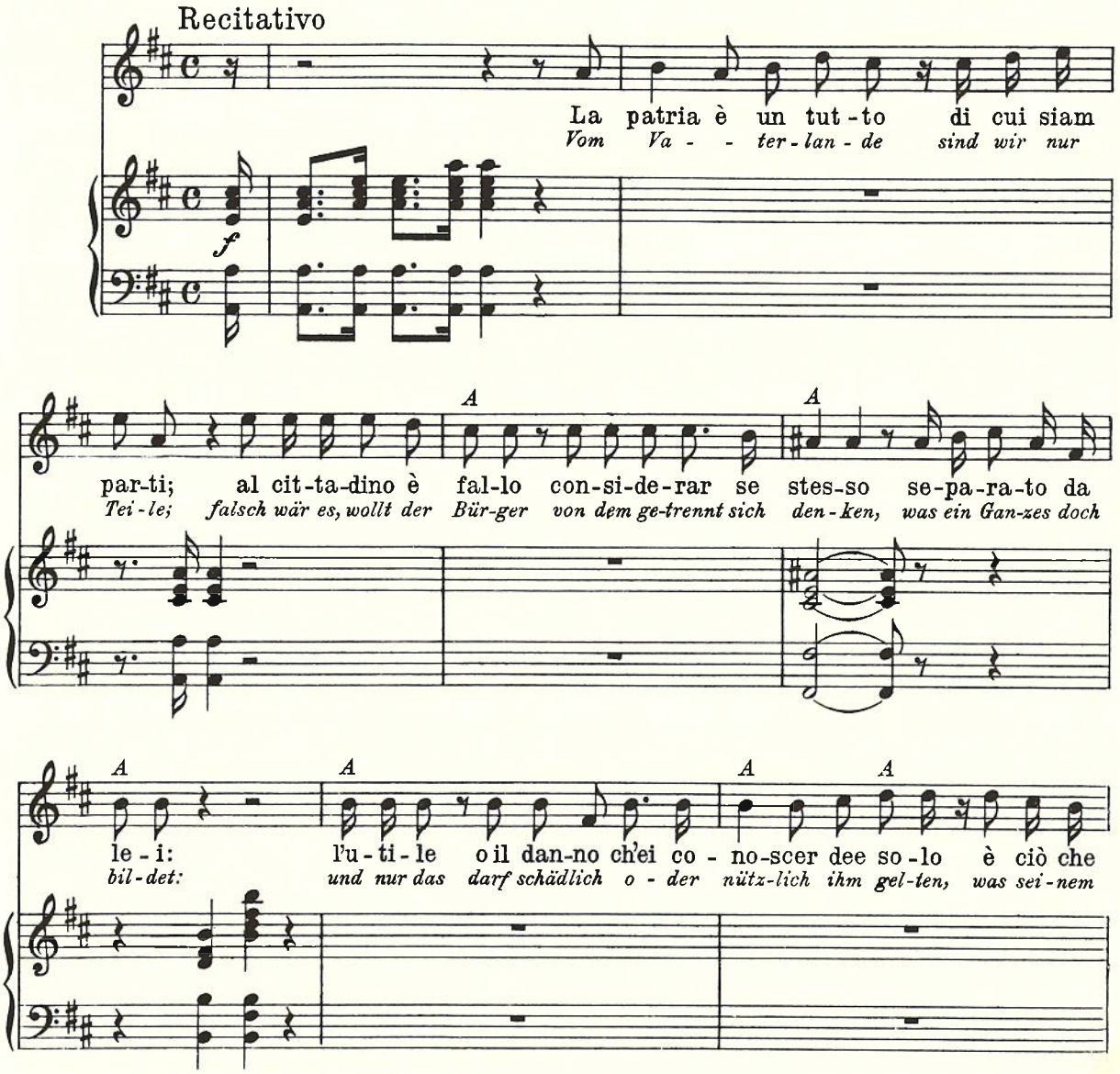
Le Récitatif
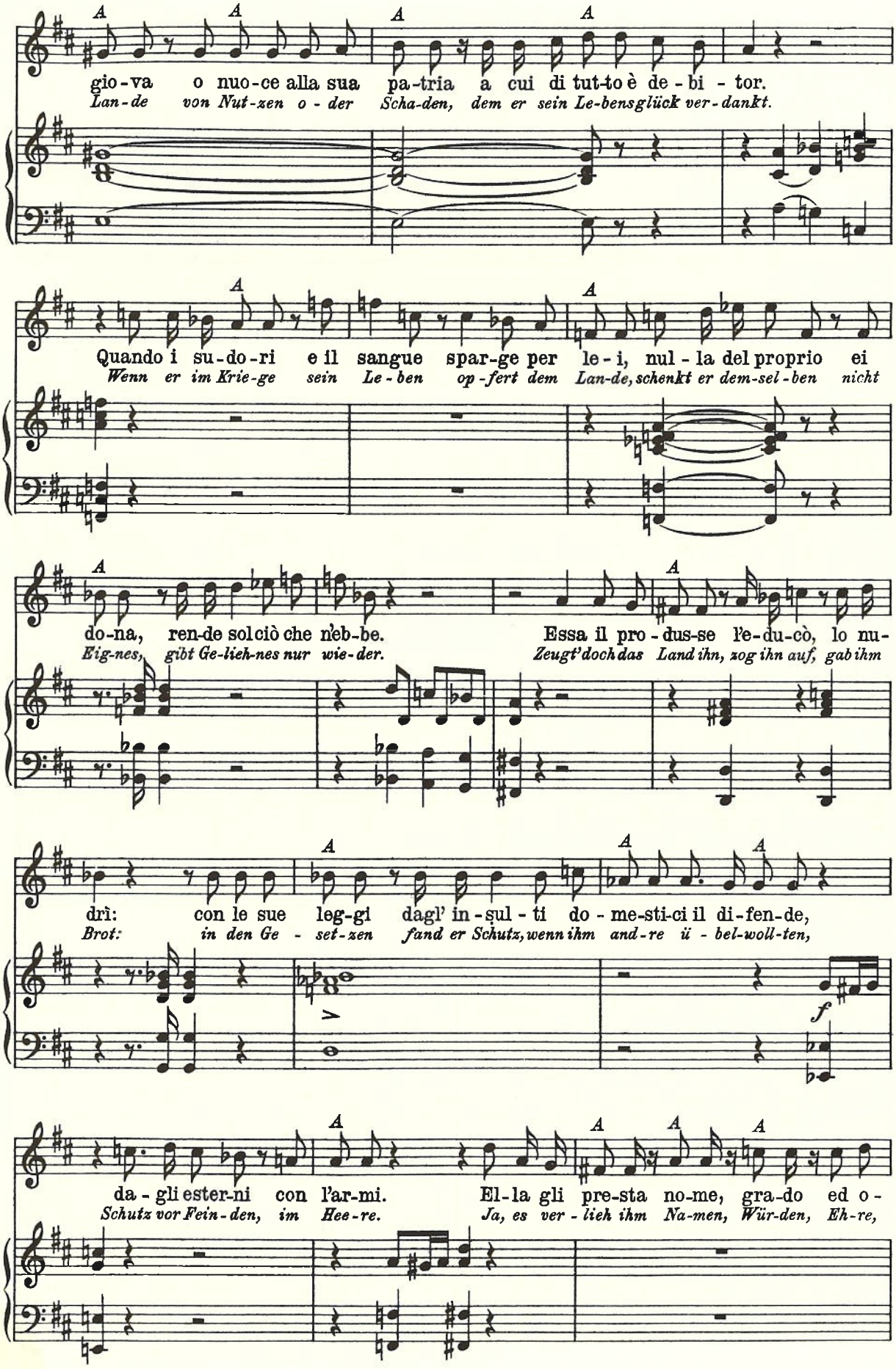
C'est particulièrement dans le récitatif que les syllabes doivent être prononcées d'une manière claire et distincte, autrement il ne produira jamais son effet.
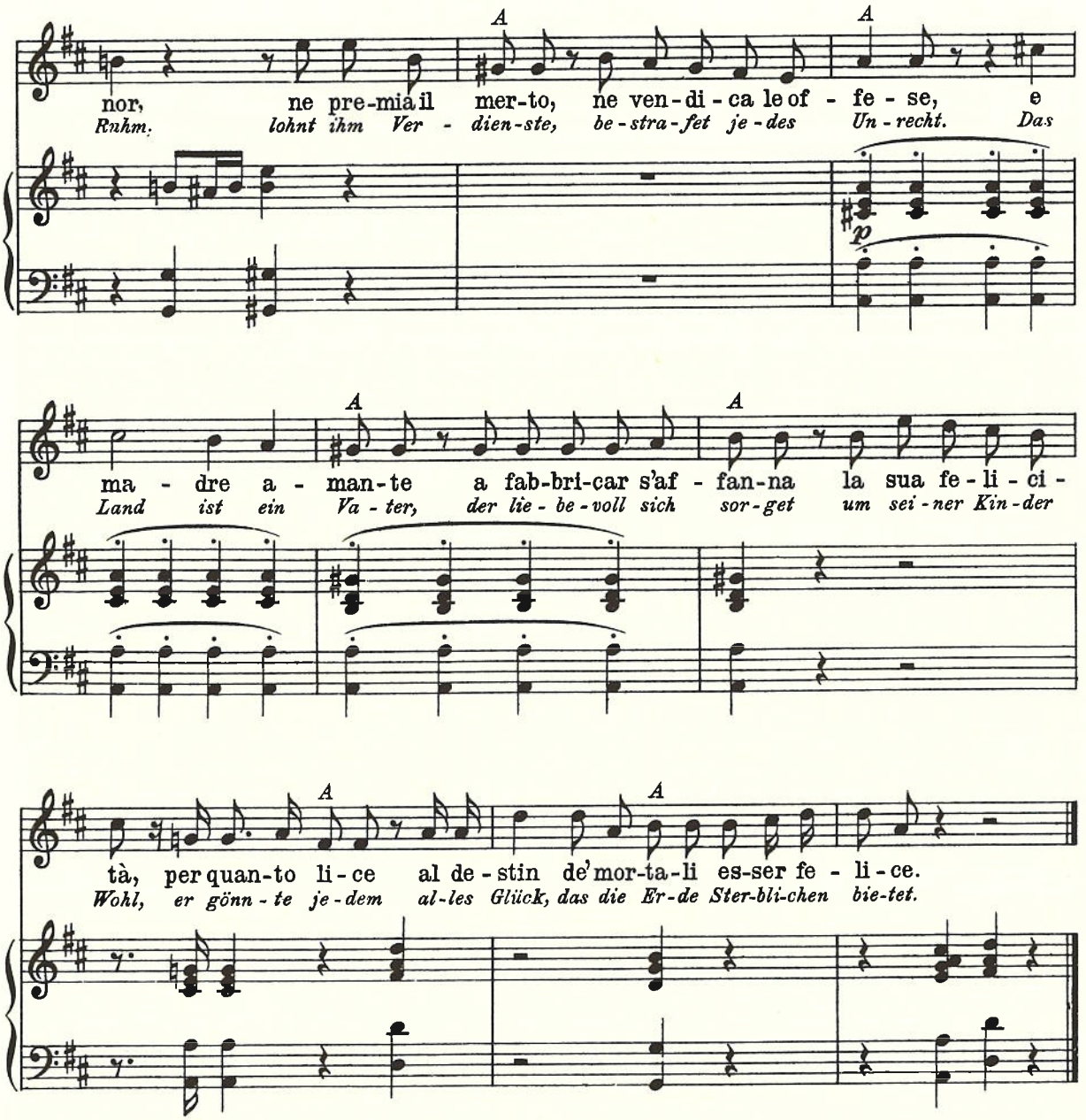
Lorsqu'on rencontre deux notes pareilles à la fin d'une période, ou même plusieurs notes au milieu, celle où tombe l'accent de la parole doit être entièrement changée en appui de la note suivante. Pour plus de clarté nous avons surmonté d'un A la note qui doit être accentuée dans ces exercices.

The Recitative

A distinct and precise articulation of the syllables is indispensable in recitative. Without a perfect accentuation, a good effect will never be attained. When two notes of the same pitch come together at the end of a period, or in a series of notes of the same pitch in the course of such period, the note on which the accent of the word falls, must be converted into an appoggiatura belonging to the next-following note. In order to make this clearer, a capital A is placed above the note bearing the accent.




gio-va o nuo-ce alla sua pa-tria a cui di tut-to è de-bi-tor.
Lan-de von Nut-zen o-der Scha-den, dem er sein Le-bensglück ver-dankt.
Quando i su-do-ri e il sangue spar-ge per le-i, nul-la del proprio ei
Wenn er im Krie-ge sein Le-ben op-fert dem Lan-de, schenkt er dem-sel-ben nicht
do-na, ren-de sol ciò che n'eb-be. Essa il pro-dus-se l'e-du-cò, lo nu-
Eig-nes, gibt Ge-lieh-nes nur wie-der. Zeugt' doch das Land ihn, zog ihn auf, gab ihm
drì: con le sue leg-gi dagl' in-sul-ti do-me-sti-ci il di-fen-de,
Brot: in den Ge-set-zen fand er Schutz, wenn ihm and-re ü-bel-woll-ten,
f
da-gli ester-ni con l'ar-mi. El-la gli pre-sta no-me, gra-do ed o-
Schutz vor Fein-den, im Hee-re. Ja, es ver-lieh ihm Na-men, Wür-den, Eh-re,



La patrie est un tout dont nous sommes des parties. Il ne convient pas au citoyen de s'en croire séparé; il doit connaître les avantages et les désavantages qui peuvent être utiles ou nuisibles à la patrie à laquelle il doit tout. Lorsqu'il répand ses sueurs et son sang pour elle, il ne donne rien qui lui appartienne en propre; il ne fait que rendre ce qu'il a reçu d'elle. Elle le produisit, l'éleva, le nourrit; elle le protége, par ses lois, contre les insultes intérieures, et par ses armes, contre celles de l'étranger. Elle lui accorde nom, considération, honneur; elle récompense ses services, venge ses outrages, et, en tendre mère, tâche d'assurer son bonheur, autant du moins qu'il est permis à la destinée des mortels d'être heureux.

The land of our birth is our home and forms one whole, one unity, of which we are members or parts, and as its citizens, it would be wrong of us to consider ourselves independent of, or separated from our native country. Therefore, we must learn to look upon, and accept that as beneficial or detrimental to us, which is serviceable or harmful to the land, to which we owe everything. If we shed our blood or give our life in its cause, we are but returning that which we received from it on trust: for it gave us birth, brought us up and fed and clothed us. Its laws protect us against offence or harm from our neighbour, its army against foreign foes. From our country we borrow our name, our rank in life, it protects our honour, rewards our actions, punishes wrong-doings, and, like a loving father or mother, is ever working and anxious for the welfare of its children; our happiness is its own!